

Соколёнок



4/2024

июль – август

Цаваalachин



РЕСПУБЛИКАЛУЛ КИИВА ЗУРУЙ ЦАЛ ИТАБАКЪАЙССА ОБРЧИАНССА ЖУРНАЛ



1999-2024

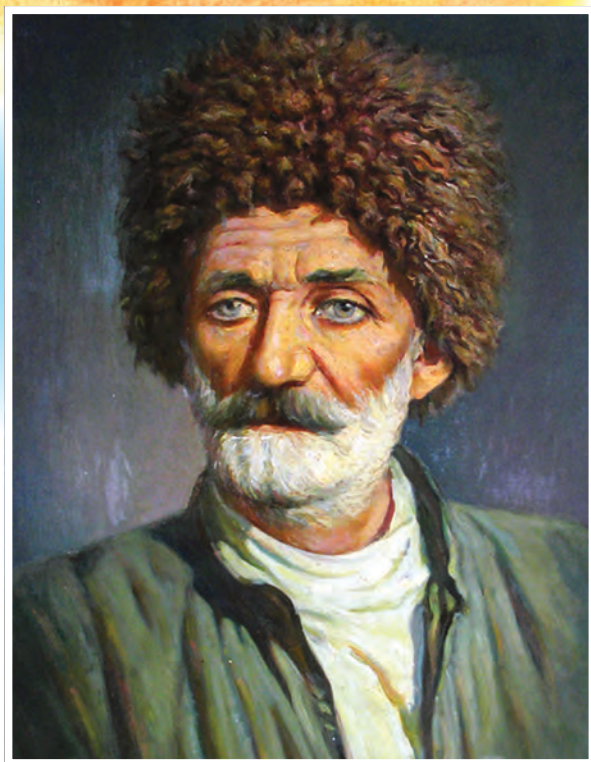
2024-ку шинал жулла республикалий клиці лаглагиссар
Дагъусттыннай дунияллул халкъуннал дянивсса террористурал
кьюкьри ххит дурну кьуния ххюра шин шаврил кьини.



Сулайман Сталский

Лазгиял
халкъуннал шаэр

ОьрчIру



Сулайманнуяту, оьрчIру, зуйн ссалам,
Щалва билаят бур зун тIутIайх бичлай,
Зунни тIий хъя учай зунзул чанигу,
Зунни тIий буругай зунттуха баргъгу.
Душман-пашманшиву бат дара, оьрчIру,
Хъуна дакъияра кIюрх балайлущал,
Бюрунттул буцилий бургъиясса ххют
ЗучIан дучIантIиссар зиранг буван зу.
Дуниял тIиртIуссар зун таптар кунма
Океаннайх гъузун, ссавруннайх лехлан,
Ссавнийсса цIуртталгу, хъхъирил щатIалгу,
Ххирасса оьрчIру, зу хIайран бантIиссар.
Ва жула билаят хъинну гъартассар,
Луттирду ва талихI чIявуссар гъарний,
Зула мурадирайн биян къаст дарчан,
Буклаки луттирду, ххуйну дуклаки.
Интнил хъаттирду дур гъарнийх лерххун най,
Ва дазу дакъасса жула ватанни,
Дичлачуча тIутIайх цIакъ цачIун буллаи
Алмаз кунна пперх тIий личIуча мудан.

Таржума М. Давыдовлул



Бартукъ

Буттарссил буллауна
Ттун бартукъ бухсса,
Аьвзал заманалул
Къанкъ цивурасса.

Бия га гъилисса,
Пачкъатта кунма,
МурцIувгу бацIайва,
Акълукар кунма.

Къааьркинъя виргъан,
Шану, кIаралу,
Гъая ттун га бартукъ
Буну бакIралу.

Ганил щурцулийну
Магъри бусайва,
Буттарссил кунма, ттухъ
МаслихIат байва.

Буттарссу диркIуну
Шинну ларгунни,
Ганиясса аьпа
Бартукъ ливчIунни.

Ябуллай ура на
Га бартукъ ттигу,
РахIатну чул баван
Увхсса бурттигъул!



Зунттаву

Бадави Рамазанов

жъжъу

Чарил муруллавух
Къумасса дара,
Даралул дянивух
Най бур аьтара.
Пар-пар тIутIи дурну
КIяла къабакIру,
Пахъ багъну чIалай бур
Лагма барзунтту.

Зунттул бакIрайн лахълай
Ттуруллул къурхъ дур.
Хьхьу рутансса кIанттух
Тагу луглай дур.
Жегъир ххуллийх лавай
Най ур ахьттачу,
Аьзиз буттал улклуь
Буллай тамаша.

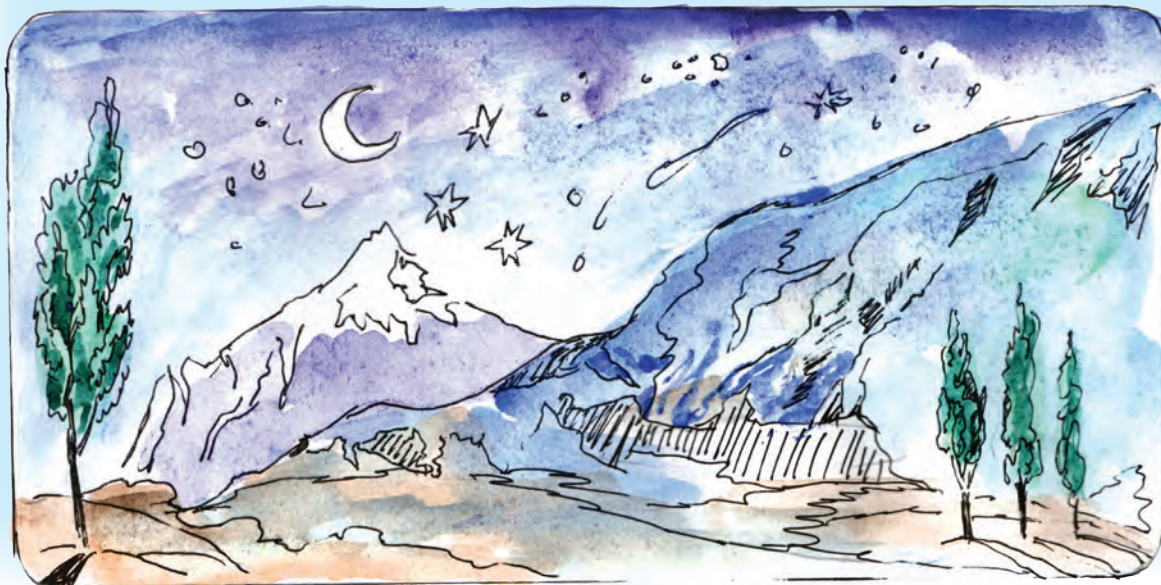
Зунттул ухнилусса
Щарнил чирахъру
Чанна цIуртти хханссар
Ца-цаних багъсса,
ЦIанну някIсса ссавгу
ЦIурттал дурцIусса

ЦIарал вилах хханссар
ЦIу ххилтIу дурсса.

Уртту-тIутIал къанкъру
Хъаттирдай ларсун
Иминну щурщу тIий
Дюхлул марч буккай.
Архсса фермалия
Баяй ккаччил чIу,
Лях-карах ссавния
Щяв леххай цIуку...

Хьхьугу дур иминсса,
Зиярат бансса,
Ниттил дакI укунна,
МарцIсса, чаннасса,
Нажагълий авцIуну,
ВичIи диширча,
РухI думур, дакъамур
ТIун дикIай гъалгъа:

КIуну ришлан дикIай
Барзунттал дакIру,
Уртту-щинал бигъай
Куклусса ссихIру.



Агъ, ттуруллив, ттуруллив,
БивкІу бакъа лелуххант.
Зун хъуна къабакъайрив
Тай жул ятІа-тІар бакъулт?

Жу тай тІайла бувкссия,
Ватан оьвтІий, та аьрайн.
Зана хъира куссия,
Душман ххит увну, тІювайн.

Оьсса душман ух увну,
Виртталгу зана хъунни.
Амма язими ттигу
ЖучІан зана къавхъунни.

Ппухълуннах мякъну оьрчІру,
ОьрчІай аьтІий нинухъру,
ДукІлай, лаглай дур шинну,
Язими бакъа хъуну.

Агъ, ттуруллив, ттуруллив:
Жаваб дакъар ссавния...
Хъухъунссар кІай ттуруллив
Язинахсса мукъая.



Буттал кІану

Зунтту, зунттай занчру,
Лагма ттуруллив,
Ттуруллаяр лахъсса
Ттул шяравалу.
Нехру, ххяллу, арду,
Мурзу муруллив, –
ДакІния къабуккай
Ттун буттал кІану.

Шикку, ниттил карав
БакІгу дирхъуну,
На вичІи дирхъуссар
Ганил балайрдах.
Шикку зурул чаннай
ЛухІи варсуву
На вичІи дирхъуссар
Зунттал щарацах.

Шикку дяхтта бургъил
Ччуччин дур сиппат
Зунзулчаннахъ хъхъемай
На дюхлул дурссар,
Зунттал мицІай бавцІу
Барххултрал сурат,
ЧІиллул мицІлих цІавцІлай,
Чарттай чирчуссар.

Нажагъ аьрххи багъну,
ЛичІи хъурча на,
Буттал кІанттул сурат
АрхІалла дучІай.
БухкІуллухсса чарий
БакІгу дирхъуну,
Бургъилу шанайнна
ОьрчІшиву личІай.

Апанни Къапиев ниттил увну 115 шин



Уттигъанну Муса Маннаровлул цІанийсса Гъумучиял школалий дунни хъуннасса батІаву Аьрасатнал машгъур-сса чичу, таржумачи, Гъумучиял шяр-аватусса Къапихъал Апанни ниттил увну 115 шин шаврин хас дурсса.

ХъхъичІмахъ лавхъуна ва школалий ниттил мазрал дарс дишайсса, гъунар бусса, ххаллилсса учительница Ххадижат Будайчиевал. Ванил цила ихтилатраву гъартану бувсуна Апанни Къапиевлул оьрмулия ва ганал творчестволия.

Дуклаки оьрчІал ва душварал дуркуна Апанни Къапиевлул чирчусса назмурду, увкуна ганал мукъурттийсса балайрду. Му бакъассагу, ганал чирчу-

сса далиллайн бувну, бивхъуна мюрцисса интермедияртту.

ТІайласса бу-хъунссар оьруснал учала «Творческий человек и после смер-

ти живет в своем творчестве» тІисса. Мййжаннугу, цимигу ацІрахъул шинну ларгунни Апанни Къапиев аьпалувун ивхъуну, амма хІакъинусса къинигу жуцава га хъамаитан къабюхъай, тачІав хъамагу къаитантІиссар, жула ниттил маз сагъну буссаксса. Мазгу сагъну личІантІиссар абадлий, буссаксса ва дуняллий цала миллатгу, маз ххирасса лакгу.

Барчаллагъ хъунмасса зун, оьрчІру, жула культуралуха зузисса, жула тІул-тІабиаьт, аьдатру хъама къариртун, ми оьрмулуву ишла дуллалисса.

С. ХІажиева

Цурку

Ва вяркзуй, вярхз уча,
Мямма нанисса буси,
Шанна нугзул дучIарча,
Ца виннагу дулунна.

(Халкъуннал)

– Амуй, хIакъину жула хIаятравусса гъивчул мурхъирайгу щябивкIун, ца вяркзуй хъунмасса хIаллай вярхъ-вярхъ тIий бия, – куна Пашанал, зуккуйх ххаллу каллалисса амул чIаравгу щяивкIун.

– Арияту ссайгъатирттацал вил мямма нанисса хавар буслай бухъунссия...

– Амуй, на ца вяркзуй бувгъуну, махъ бан тIий ура!

– Букъан ба оькку, – амул энчI дуруна.

– Циваннияр оьккисса? Ттул мямма учIансса хавар лавсун букIлакIисса вяркзуй оькку бикIайссарив?

– БикIайссарча, букъан ба. Учину увкусса къачагъ, хIарами. Цавагу ккунук, цавагу аьнакIул оьрчI багъан къабитантIиссархха мунил яла. ДакIний буриг дукIу, ца вяркзуй айла хъуну, жула цими оьрчI бувххуна?

– Амуй, на лахъхъин баннахха муниг къаканан.

– Аьркиг бакъарча, щяикIу, цала алахъирттагъх буклай цивппа бивтун.

Амудадал цуксса вяркзуй оькки булларчагу, Пашанаву вяркзуй махъ бансса гъира бувагу хъхъара къавхъуна. Ттигъанну щиллив бувсун, ганан кIулнугу бия вяркзуй ххуйну канийн аьдат бан шайсса лелуххи бушиву.

«Аждагъа-загу бакъахъукун, ца вяркзул цикссава ккунукру букагъхура, – тIий ия цахъва цува Паша, – иш минухун багъларча, ттунма булайсса кIива ккунукрая ца ганиг булаванна».

Хъиригмур кьини Пашанал цала пикри чулийн буккан бувна: щарнил чулухсса ратIув ххявхсса ца хъунмасса щавцилул мурхъирайсса кюрттарава лавсун увкIуна мадарасса хъаттирдугу дусса вяркзул оьрчI. Шаппай бувцуну увкIсса кьинива Пашанал къаст дуруна га аьнакIул оьрчIацал дус бан. Бавкъуна ххурххуппалувусса ганигIан ккунуккирттава итабавкъуну дахъа урчIва-ацIва гъантта хъусса шанма аьнакIул оьрчI. Паша чIарав уну тIий бухъунссия, аьнакIул оьрчIругу, вяркзул оьрчIгу хIала буххан къасислай, мурцIурдавун лавкIуну бия. Мунигту Паша архну авцIуну, ппалнил мурцIнигха гайгнугх ялугълан ивкIуна. Цаппара хIаллава аьратталну чIев-чIев тIисса аьнакIул оьрчIал чIурду гъаз хъуна. Анаварну гайггнугIан левчуну увкIсса, Паша махIаттал хъуну ливчIуна: вяркзул оьрчI, ца аьнакIул оьрчIгу лув бивтун, ялув ххяппагу дирзун, цила байлсса, амма уттигу къягкъа лаган бувасса къеппи ганиг бакIрайх бишлай бия.

– Уттигу ччяри вай дустал бан, – куна цахъва цала Пашанал, – иширах буругарча, дустал шай журагу бакъа-нуккар.

Хъунма хъанахъиссаксса вяркъул оърчІ хъиннува ххуйгу хъанай бия. Ганил дукайва цІудикІ, кІяла ччатІ, къюнукайшатри, шилул ккурч. Цилла дядалан тІуллацІун га Пашанангу, вяркъулт душмансса Пашанал амудадангума ххира хъуна. Биялну ичІаллил хъувкун, Пашанал га хІаятравун итабакъайва. ХъхъичІва гивах мадарасса оърватІив бикІайссия. Утти вяркъу гайннул лагма бувккун, цавагу ххал къашайва.

Вяркъул оърчІахъхъун цинма ччимур къатлунун буххансса ихтияргу-ма дуллуну дия. Къатлунун бувхсса чІумал, га щябикІайва чІавахъулттий ягу сервантрай. Ялугълан бикІайва, цума ци дуллай урив ккаклай.

Кулпат дукра дукал щябикІаннин, чара бакъа цал вяркъу буччин бан аъркинссия. Акъахъурча, га яла дукралухух лавгсса чІумал, къачагъ кунма ххъвххун, ссупралийсса затру лаялун дантІиссия. Къеппухъхъун диримургу ладитайсса хасият дикІайва ганил. Чув ладиртессаривгу, яла луглай лякъин бигъасса иш къабикІайва. Мунияту ганин цІагу амудадал Цурку дирзуна.

ЧІал къавхъуну Пашанаца ганин ца-кІива махъгума лахъхъин бан бювхъуна. ХъхъичІра-хъхъичІ ганил лархъхъуна цилла цІа «Цурку», ца аъжайвну зумух ласайва цилагу му махъ, «ццугъуку», «ццугъуку» тІисса кунма. Вяркъун учин лавхъхъусса кІилчинмур махъну хъуна «къалиян» тІисса махъ. Пашанал ппу икІайва гъарзану къалиян учайсса адимина, цивппагу гай яла аънт-аънтми таммаку бивчуну. Ганал цимилвагу хІарачат бувна га къалиян къабитангу, амма, яттичІан лавгукун, бизаршиву ялтту дуккайхъунссия, ялагу тІийна



учІайва. Шава уний ниттилгу биялсса дяъви байва ганахун мунил ялун. Ва ххуллукъ ария увкІнийгу ганал махъ буллуну буссия къаритан, амма зунттув лавгун, кІиха зана икІаннин, гара цалла туралий тІийна увкІуна.

– Да, адиминай, – учайва ниттил, – вин начрагу къашайрив, чІалай акъарав инава вивх хъугъу тІисса куц, чачутка даннав вийра?!

– Гъу, хъиннича, къавгъа мабулларда, тти къаритан най ура...

Ниттил сситтуй зумух ласласаврил бухъунссия, вяркъунгу гавацІана

лавхъхъуна му махъ. Ч!авахъулттил ч!амуйгу щябивк!ун, «къяллиян, къяллиян» т!ий булукъайва, цилла лахъисса магъгу т!ирк!ат!и дуллай.

Ца хъхъуну буттал к!араллич!ату къялиян бакъа хъуна. Цал, ниттил лавивтсса ххай, ганихун агъан суккугу хъуну, яла бувч!уна га Пашанал вяркъул даву душиву. Амма цуксса лугларчагу, къялиянмур чувч!ав лякъин къавхъуна. Бутта цахуна дяъван ивк!укун, гъаксса х!арачат бувна лякъин цала Пашаналгу, амма улукъай, лякъайсса бик!айссарив. Му ххал буллалиссаксса х!аллай ляркъуна ганан муниинин Цуркул ладиртун дирк!сса, ч!яру-ч!ярусса цайми затру, так къялявкъуна къялиян.

Буттал цамур къялиян лякъиннин лавгуна ца-к!ива гъантта. Амма хъунна ч!ун къяларгун, бакъа хъуна мува куццуй ганан щиллив буллусса к!илчинмур къялиянгу.

– Тти му вил вяркъугу, нагузив хъуну ик!ант!исса, – куна, сси-ссигу бивзун буттал, – бакъа бува му чунмай-бунугу. На мунил му ссурессу дурккун къабитавай ура.

– Маммай, битияр, – увкуна Пашанал, ч!явук!улну буттал иттав ц!ит!гу ивк!ун. – Инания даин му къялиян къабитан ччайна ик!ара, къабитияр?..

– Къабитанкъай, чара бакъа къабитан! – Пашанац!ун бавх!уна ниттилгу. – Ургу, – увкуна ганил, пиш-пишгу т!ий, – жу буру ч!явусса, ина – ца, ххув къахъунссарахха...

Къак!ула, къабитан къаст ларх!уссияв буттал къялиян, ягу къяларх!уссияв, амма, шамилчинмур къялиян т!алав къабуллай, хъуна ганал шанма гъантта ххишалагу. Цик!улссар, балики, къасттангу къабивтун ик!ан.

Къабияйссар чай вяркъуя мюнпат, цукуннивав къабияйсса.

К!уллив зун, чув буссарив ц!ана Цуркугу, Пашагу? Яттич!а, зунттай! Архми зунттава ятту шырахми зунттайн зана

хъувкун, аьркиннихха буттан игъалаган. Бутта – игъалаглай шава, яттич!а – Паша, Паша бизар къахъуншиврул (яттич!а оьрч!ру лап бизар хъанан бик!айссар) – ганащал Цуркугу. Ганингу буссар яттич!а цинмасса х!аз: цал, лавгун, ттал бурх!ай щябик!ант!иссар, яла га яла загълунмур куйл къабак!раву бац!ант!иссар – ччи-ччикун ччинийх ччамарду буллай занайри бусса. Къушлий цинна ххирасса ц!удик!гу дуссар гъар къини ганих ялугълай.

Къабияйссар чай вяркъуя хайр, зарал бакъа. Цукуннивав къабияйсса!



АьВсугамажиг
Исмаилов
Чараваллил чарттаву

Чараваллил чарттаву
Чирахъ лахъайсса чиваркІ...
Зунттал гъайбат хъхъичІ дацІлай,
Зурзу учай оьтту-ттаркІ.
Увцун увкІра хияллал
Хиял хъусса шыравун –
ТиртІусса даралуву
Къабивтсса кюрттараун.
Чартту ливчІун бур, чартту
Дардирдал вибувцІуну,
Чарийн дурккунни дакІгу
Дяшыраву авцІуну.
Чумартсса Чаравалуй,
Чуври адаврал дакІру?
Къаккаккайрив хъхъуниву
Ниттил кІарттуксса макІру?
Хъархъаллу хъусса хъюву
Хъатлан бивкІунни яру.
ХъхъичІун дугъав дуаьлий
Зурзу тІутІисса кару.
Я Аллагъ, я дуниял!
Къабаянссарив ттул махъ?
Малещари, миннатри,
Лакрал кюрттарай чирахъ!

Чаравалу 1999 ш.

* * *

Вана цІунилгу дяъви,
ЦІунилгу чапхуншиву,
Ниттил каруннивату
Зерххунни ххаришиву.
Усса-акъасса ца арс –



Дунияллуйн вихшала,
Дяъвилул дужагърава
КъаувкІунни ххишала.
Къатлул бухкІуллий дарцІун
ЛухІи каршувсса нину,
Хъхъуниву арснайн оьвтІий,
Ча лахъанссия шану.
АьматІра, дадай, ина –
АьтІун бити зунттурду,
Зурзу тІий дуна дюкъа
Арснал бивкІуллул къюву!

Мукъал бувцІусса яру
 Карщул мурцІурдах лиша,
 ЯхІ бува, малахІара,
 Чансса вихшала диша.
 Ялугълагъи, ниттихъул,
 ЯхІ бувара гъархъхъуну...
 Най буссар арсру шаппай
 КІяла лелуххант хъуну.

ИНТРИВАВ ДАЙДИХЪЛАЙССА

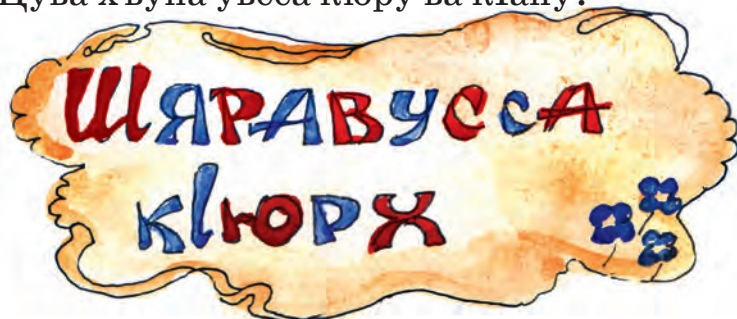
Инт дайдихъулул гъантрай –
 Цалчинсса гъарал лачІлай.
 Жул шяравугу – шадлугъ,
 Магъал макъанну руцлай.
 ЦІусса гъарал цІудувай
 ЦІуцІаврил дургъу дакІру,
 ЧурицІаннаву личІай
 Вас-ццах хІаласса макІгу.
 ТІааьнну зизлай кІунтІру,
 КІизгу бур атил хъанай,
 Ца къужлук чахир хІарчІун,
 БакІгу бур дахъва гъанай.
 Интривав дайдихълайсса?
 КІинтниллив ахир хъусса?
 Мюрш гъараву бавцІуну,
 Душ бур виха лавхъхъусса.
 Чаннасса кІунтІал парлий
 Чанна шай дунялгу...
 Чув буривав кьютІ хъуну
 Чарийн бувксса хиялгу?

Вил кІукІлусса канил, чІивиний кунма,
 КІюрххила шанава чантІ чин ара на.
 «Изу, дадал», – тІисса вил ттюнгъасса чІу,
 Ччя-ччяни баяй ттун, архну унугу.
 Пиш-пиш тІий чІаларча, дадай, вил симан,
 ДакІ дуну ачара нагу даиман.
 Нажагъ хъхъичІ дацІара ина къуману
 Циваннив къакІулли, къабияй шану.



УРИВАВ САГЪНУ?

Язугъну, цѣмилиий ххуллийн буруглай,
НякІ чѣвахъулттѣ бур залуннах луглай.
Зума тѣий тѣиртѣусса нѣзкъѣунттал кару,
Аѣтѣий, бѣвххуну най хъулуцѣсса чару.
Бачѣва бур кѣукѣлилу аѣрщарал тахгѣ
Мѣорай сситтѣул канай – бѣхсса ярагъгѣ.
Оѣрчѣал кѣанугѣ бур лекълайсса мѣрцѣув,
Ххѣялцул чѣхъѣригѣ дѣр ххѣяларгсса урцѣув.
Кѣинттѣул магъѣуѣту къѣабачай пѣркѣу,
Къѣаххалшай мѣорцинал тѣхъѣсса тѣуркѣу,
Агъ, инай, бакъѣассар къѣатлува баллай
Кѣюрххѣицѣун лѣх-карах та нѣтѣил балай.
Чѣув уривав заллу? Уривав сагънѣу?
Уривав рахѣатѣсса гъѣантѣул уртакънѣу?
Кѣулливав бѣушивѣ вакѣсса къѣуманѣу
Цѣува хъѣуна увѣсса кѣору ва кѣанѣу?



Чантѣ кунна. Лажинни, шардалурив ва!
Лагмава урувгѣра, шаний унува.
Дѣхлай дѣр къѣатлѣун чанѣсса къѣартѣта,
Чаннал буцѣин буллай жул чѣиви къѣатѣта.
Пачѣливѣ цѣу дѣхълай, щѣруй дѣр нѣну,
Цѣукѣссава нахѣуссар шаппѣсса шанѣу...
«Дѣрзрав, дадай», – учав, тѣанкѣ дав шѣания.
Нѣтѣил яруннѣивгѣ дѣр ххѣришивѣу.
Хѣурхѣа хъѣовѣун увкѣун, лагма урувгѣра,
Ивзрав тѣисса ххѣанссар шѣяравѣлѣура.
Лѣулттѣу кѣяла мѣйдѣан, ялтѣту нѣкѣисса ссав.
«Щѣукѣру Лѣакѣуйн ивѣсса», – цѣунилгѣу учав.
«Дѣрзрав, амѣуй», – учав, бав яхши-хѣашгѣу
Мѣарххѣала бахълайѣсса чѣаххѣущарнѣихъгѣу.
Чѣаххѣущаргѣу дѣуссар лѣххѣавай ххѣарил.
Лажин, нахѣушивѣу «Ивзрав» учаврил.



ЛАККУЧУНАЯССА БУСАЛА

(Халкъуннал бусала)

Ца заманнай ца лаккучу аъравагу тІахІнилул дурцІуну, гай даххан авчуну ур Бухарнавунай. Ххуллугу бавкку-шавкусса, зунттавух, ратІавухсса лахъисса бивкІун бур. Най, най, Бухаравн иявайсса кІанай, лаккучунан пикри хъуну бур цалла тІахІни сагъну дурив ххал дан. Чари, куннийн кув щилай, ттининийн вакссава ххуллийх тІанкІ-шанкІ тІий диркІсса тІахІни сагъну личІайссяй, цирдагу аърцарая дурсса тІахІни, чІяруми ххиттун дурккун диркІун дур.

– Агъ, ттул захІмат, ттул щарссанил захІмат ратІух лавгсса! – тІий аътІун ивкІун ур лаккучу, цащала цувагу гъалгъа тІий, бакІгу хъхъичІун руртун, кувссайгу щяивкІун.

– Вихъхъунна цІуллушиву дулуннавча, цу ивкІур, ттул уссу, – яхши-хаш бувну бур чІарах увккун нанисса Малла Насруттиннул. – Щил сукІурай ура?

– Валлагъ, уссу, сукІурай щякъаикІанссагу къаливккуннихха. Ургуварч, ттулгу, ттул кулпатралгу щаллусса шинай хъхъу-къини къакуну буллай бивкІсса захІмат ратІух лавгсса куц, – куну, ккаккан дурну дур цала гъаргъун гъюжу дурккусса тІахІни.

– Ярч, ина лаккучу акъарав, зул аькълулия, чІявукІулшивулия шихун Бухарнавунгума бавунни, лажинни бан шайсса аьмал бакъарив? Ярч, ми тІахІнилия аьпалун ливчІсса ххитвагу кІуллан бичай даруври тІий, бахлаху, – куну, къуз-къуз тІи бувну цала ттуккугу, лавгун ур Малла Насруттин.



– Мйайжанныгу, ина тІимур барча хъинни, – куну, Малла Насруттиннул маслихІатрал ххари увсса лаккучу, аъравагу хъхъичІун даркъуну, «кІуллан бичай загъру цуманан» тІий, авчун ур.

Ялун багъну ласлан бивкІун бур «кІуллан бичай загъру». ТІахІни къадахханну бигъану бавххуну бур гайннул ххит лаккучунал.

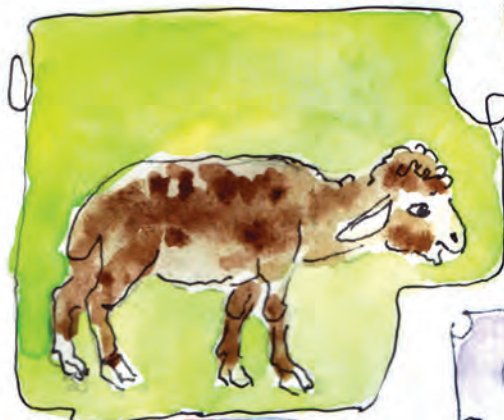
– Вай кІуллан цукун булун аьркинссар? – цІувххуну бур ца машаинал.

– КІулу бувгъуну, га абахъан бувну, ганил къацІ буцІин бан аьркинссар, – чайватІар лаккучунал.

Овръчу, ххуйну к/уливикувай зун жула лакку маз?
 Ж/уихурчан, ляхъняра вай мукъурттиву ладивк/сса
 цайми махъру.

Марххала
 Къункъула
 ИникІма
 Шану
 Ххалаххи
 ВацІа
 Цуши
 Къатта
 Ххал
 ЧимучІали
 Чанкъатта
 Хъюру
 Лачак
 КъюкІ

Сиянат ХІажиева





Максим Горький

Шяруллил оьрч!

Шярултрал дянивугу сайки циняв ишру инсантурал кунмассар бусса: бугъарами – бизарсса, бусаймур – луттираву чивчусса кунмасса; жагъилми тIурча – цала акъьлулий цивппа къуц-цу тIисса.

БивкIун бур, къабивкIун бур ца чIивисса шярлу, хъахъи къацI. Яхъанай бивкIун бур га хIаммамрал чIавахъулттил ялусса чIираккутIув ницIайхъуварал ва къюнурал урттул ххаллая бувсса кIукIлусса кюрттара-ву. Ганил ттинин цищава леххан хъанай бурич ххал бувну бакъая, амма хъаругу гъуз-гъузтIи дурну, кюрттара-ва къатIув буруглагисса бакъацIайва, гих ци иш бурич, ци дуниял дурив ххал дансса гъирирай. ЦIагу дия ганин ПудикI.

– Ци чав, ци чав? – цIуххайва ганихъ ниттил.

Шявгу бурувгун, ПудикIлул чIев-чIев учайва:

– ЧIявур, чIявур, чIучIри чIявур!

Левххун увкIун буттал цихъхъунма шулгъи буллукунгу, чIиви шяруллул чIявукIулну учинтIиссия:

– ЧIивирив на?

– ЧIивира, чIивира, – учайва буттал.

Булуннин шулгъигу бювкъун, ПудикI пикри-загума буллантиссия:

«ЧIивисса чIимучIалигу буллуну, чIявукIулну чIав-чIав тIий буссар...»

– ОьрчI, оьрчI, – хIучI тIийнна дицIайва ниттил дакI, – паракъат хъу, кIичIиравун багъара.

– Чун, чун? – цIуххайва ПудикIлул.

– Чун бикIави, шяв, ччитул ччанна-лун! – бувчIин бантIиссия бутталгу.

Укун яхъанай хъуна мадара хIал, амма хъаттирдуми хъуни хъун анавар-ну дакъая.

Ца къини бия марч бивщуну.

– Ци чав, ци чав? – ПудикI цIухлайнари бусса.

– ЦичIав къачав, мурчал бутара чав, – бувчIин бувна ниттил.

Ниттил тIимур тIааьн къабивзсса ПудикIлул увкуна:

– Циванни туну мурхъру хъулчай тIисса? БацIича ца кIанай, му чIумал марчгу чан хъунтIиссар...

ХIарачат бувна ниттил му мукун бакъашиву бувчIин бан, амма ПудикI вих къавхъуна – ганин ххирая гъарца затрал хIисав цила зумувну дуллан.

Каругу палцIа тIи дурну, чIарах най ия ца хъудугъу.

– КIачIа дурну дур ччитул ганал хъару, ттурчIардин дагъаннин, – куна ПудикIлул.

– Га инсани, гайннай хъару къадикIайссар, – бувчIин бувна ниттил.

– Цукун чав, цукун чав?

– Гукунссар гайннал чIалачIин...

– БачIвасса хаварду, бачIвасса! ШинчIав къабучIиссар хъару дакъа, шинчIав, тацIав! На, хъунма хъувкун, цинявннан лехлан лахъхъин банна, цинявннан.

Таржума М. Давыдовлул



КІусса гьивугу бурхІай дирхьуну, залуннал хьхьичІ зунттал жегьир ххуллурдайх нанисса ттукку жунма оьрчІинияцава ккайккайва. ИчІаллил давурттан мунил хьунмасса кумаг байсса буна, халкьуннал ттукку циваннив кьаччан бикІансса мяьналнй кІицІ лагай: «Бувмур кьакІулсса ттуккуй», «Ас бакъасса ттуккуй»... Ттул пикрилий, буххаву кьакІулну, кІинттул чІумал дуллалисса чан-кьансса, гьаттарал кьадуркуну лирчІсса дукиялуцІу яла захІматми давуртту дуллалисса хІайвандалией укун ккал бакъашиву дуллалаву кьатІайлар. Ттукрал кІушивугу 70-80 кг чалнияр хІІ бувну ласайсса. ХьхьимичІругу мунил хьинну кьанкьассар, чан кунна чІанну рищун кьабагьайсса. Шаппайгу яла кутІамур ххуллийх бякьавкьуну бачайсса.

ВахІшисса ттукри тІабиаьтраву цІанагу чансса ливчІун бур. Африканаву ХІабашнал ухссавил чулух ва Сомалиянаву. Ванийннин 5000 шинал хьхьичІ цалчин махь бан хьуну бур ми Египетнаву. Мичча ца 1000 шиनावу багьну бур Европанавун. Ва та чІумал циняр давуртту дайсса диркІссар так ттукрал. Дунияллий бур 3 журалул ттукри: цавай жучІава кунмасса мюрци гьанна, цавай миннуяр лахъсса, бугьарасса, хьунмурчІин Азиянаву, Африканаву ябуллалисса, цавай чурххал бюхттулсса, оьрмулухун тІулунттуй бавхІуну битайсса, вилцІунтутта буккан бан ишла байсса ттукри. Ца 20 шинал хьхьичІ Кітайнаву бивкІун бур 11 млн., ХІабашнаву – 4 млн., Амери-

канаву – 1 млн., жучІава бачІи миллион ттукрал. Мунияр махь дурсса сияхІ яла дакьар.

Ттукку яшайсса 18-20 шинай. Амма ца-ца ттуку 40 шинай яхьусса ишругу кІулну бур. Жува, «ттуккул бакІ» куну, бивщу махь учайсса бунугу, ттукку аькьлу бусса, личІулсса хІайванни. ТІайлассар, хьунабакьай тарсьсса ттукригу. Амма таршиву ялун личайсса залуннал муний рахІму кьабулларча, бигьалаган кьабитларча, нигьачІисса ххуллийх буцларча, ттуршах батларча, аликІиллул щавурду хьун долларча. Мукусса чІумал ттуккул яругу пашманну, вичІивгу дирчуну дикІайсса. Залуннал цихара аякьа долларчарив, ттукку хьинну мютІиссар мунайн, заллу бусравсса. Ккаччал, цайми хІайвантрал кунма, рязишиву, ххаришиву ялун личин кьадурну, ваца хавар бакъасса кунма, амма дакІ тІайлану залуннаха зунтІиссар.

ИчІаллил хІайвант цинявппагу жула мукьччаннай дусталли, миннул инсантурал зарал баву дакьассар. хьунабакьай ца-ца, рахІму бакьа гьаттарайх ришлайсса. Ттархь рирщуну бярч ягу кьунча аьрчча буллалисса, хьув биллай бур тІий, оьллал магьру кьукьлакьисса, чару бивщуну, ккаччи ав-ав тІутІи буллалисса, дичинмур дакьари тІий, ссуттихунмай ттукку ягу хІукІу авлахьрай кьабитлайсса. Му бунагьри.

Ци бухьурчагу, на дакІ дарцІуну ура, рахІму-цІими бусса, дакІ хьинсса инсантал оьминнаяр чІявусса бушиврий. Мукунами агьалинаву хІурматрайгу

бикІайсса. Мукъччаннай дустал ххира-ну тарбия бувсса мюрщи оьрчІру, хъу-ни хъувкун, оьрмулувугу дакІ янусса, инсаншиву дусса бикІайссар. Мукъ-ччаннай дустурая жуцара хъуннасса ххаришиву ласун шайссар. Америка-нал аьлимтурал элмийсса давурттайн бувну, ччиту, кьатлугу ябай ккаччи ххира-ххуй буллай, ганих ка дукларча, лахтсса оьттул давление яларай дутан кумаг шайсса бур. Жул чІаххуврал, ка-чар ккаккан бувкун, гьаь учайсса Ган тІисса ттукку бивкІун бур оьрчІан ххи-расса.

Тай шиннардий Гъумук гьаттаралс-са дакъа, цала ттукрал личІисса газур-ду диркІун дур. Муниар мукъахгу 40-50 ттукку оьллал газулуну бакълай бикІайва. ХІакъину 3 ттукку бур газу-луву. Ца 9-10 ттуккугу заллухъруннал ликъахъан микку-тикку бахІлай бур. Гьаь учайсса ттуккул балайлугу чІу на-жагъ бакъа кьабай.

Баххана хъанай бур оьрму. Хъув-ча му инсантуран ччисса куццуйсса. Амма чан къахъуннав инсаннан кумаг буллан, оьрчІру бялахъан буллан жула мукъччаннай дустал ттукригу.



Чавасса чургу

ЧАВА

Курванмахаммад

Хажиев

ЯТТИХЛУЖЧАЛТ

Ца шинал гъинттул чумал хлужчу акъанутий буттан яттичлан цана гъан багъуна. Жухьгу, арсурваврахъ, ахттайнсса ларсун бухъхьи, увкуна.

Вана ахттайнгу бивзуна, ниттил чантайгу дуканмунил бувцлуна. Навама, чивима уссугу увцуну, авчур буттачлан. Лужчиний ятту чувчлав чалай бакъая. Мадара халгу хъуну, цукуннив цалахъсса баклуй жула ятту яни лун багъуна. Жу ххаригу хъуну, баклуйн лахълай бавчуру. Гуж-балагъирай лавхъун, буттан загу дуларду. Ахттайнссагу дуркуну, буттал увкуна: «Цува чаравсса шяравун ниттиуссичлан гъанача, къуллугърай, зу на учланнин яттичла бацлияра», – куну. Уссугу, нагу тюркIу тий, бялахълай буссияв. Яттугу паракъатну, ца-ца багъну канай бия.

Чарив къакIулну, цакуну ттуруллив дурккуна. Ссав лухи-цIан ларгуна. Оьккисса къув-аьсгу куну, гъарал чяхъа бувтлуна. Жу кIиягу, нигъагу бувсун, ца хъунмасса къунттулун бувхру. Гъарал къагъану, гужсса марчгу бувккуна.

Буттал жучIара къариртсса плащ уссилгу, ттулагу ччаннайн руртссия, амма гагу ччяни атил хъуна. Вай циняв баларду къагъану, утти яттугу ца кIанай бацIлай бакъая. Марч бумур чулухунмай ппив хъанан бивкIуна. На цуксса



цІанину яуллай ивкІссарав кЪакІулла, чІивиний ччяни хЪювусул уккайсса, дакІ кІюласса ияв. Мунихтуну, ци банссарив кЪакІулну на аьтІун ивкІра. Утти яттугу бакЪа хЪунссар, навагу, уссугу атилгу хЪуну кЪашай хЪунссару тІисса ишираву ппу увкІуна. Ганал жу шаппай гЪан бувнав. Цаларив яттугу бавтІун, шяравалличІанмай гЪан бувна.

ЧІаваяттихІухчалт – жу тІурча, шяпІ-шяпІ тІий, шаппайн бивру. Атилсса янна лирккукун, ччанну, жулардая лирксса ранг ларсун, някІ лавгун бия, кІисри шархЪсса дикІуйн бувккун бия. Яннагу даххана дурну, кІирисса чяйгу хІарчІун, жу шаппа паракЪат бувнав. Утти бувчІуна жун, жула буттал цуксса захІмат байссарив, жу бакІ буккан бан.



Ибрагимова Марина

Цалчинмур сентябрь

Цалчинмур сентябрь
Цукунсса кьинир?
ЛяличІсса пперх цир
Ялувсса бургьил?

ДуркІсарвав ххирасса
КІулшиврул кьини?
ХІакьину ттул даКІнил
Ххаришиву цир?

ХІакьинусса кьини
ДучІайния тІий,
Ялугълай буссияв
Жу шанма зуруй.

Дуклансса гъирарал
ДакІру дурцІуну,
Каникуллал гъантри
Буссияв ккалай.

Амма жу къабивкІру
КІичІиртту батлай,
БивкІру хъуниминнан
Кумагру буллай.

Ккалай бивкІру жула
Ххира луттирду,
Буллай бивкІру пахру
Жуява жува.



Хъартусса аьрщарайх бур
Хъахъисса чIапIив гъанай,
Челмултран чIун дирну дур
Гъилисса чуллайн леххан.
ЛачIларча лачIлачула
Дяркъусса мюршсса гъарал.
ДучIантIиссархха интгу
Гъилишиврул илчину.
Челмултрал чIев-чIев бакъар,
Левххунссар кьиблалийнмай,
Бакъари дякъл замгъар
Так баргъ бунуккар бяхълай.
Мурхъирдая къатI хъанай
Хъахъи дарайлул чIапIив,
КIичIирттавах бур гъанай
Ришлай тяхъану чIапIив.
Лерххун ларгунни гъигу,
Лакъисса, хъахъи ссутгу,
Най дур кIяласса кIигу
Жул шяравун ссур хъуну.



Гъинтнил ссав

НякIсса дарайлул ссавнийх
Гъузуй бур баргъ пперх-пперх тIий,
КIяла ттуруллул къери
КIанил хъхъичIух дур къавтIий.
Цан ларкъукун кIа ссавний
Пар-пар тIутIиссар цIуртти,
Алмазрал кюрщантраха
Лащай ттун кIай мудангу.



Шахъуавасса гъи

КIирира-кIирисса гъи
Гъан дара на Шахъуав,
КIа някIсса ссавнил магъи
Чун дияннинсса дурвав?
КIюрххицIунмай оьллугу
Лухччинийн канан гъан бай,
Оьммагъ тIий бизанттая
Щийн оьвтIун бикIайривав?





ЦулчІауу макру

Ца вацІлуву ялапар хъанай бивкІун бур ца бюрхгу, ццацкІулугу. Гайннатау арх бакъа ялапар хъанай бивкІун бур ца цулчІагу. Бюрх ва ццацкІулу бивкІун бур дустал. Циппагу ца нуххуву ялапар хъанай бивкІун бур. ЦулчІа тІурча, цила малъоьншиврул гъарцаннан душманну чІалай бивкІун бур. Га мяшну бикІайсса бивкІун бур бюрххул ва ццацкІуллул дусшиврий, гайннал куннаха куннал дуллалисса аякъалий. Утти ганин дакІини багъну бур гайннал дянивун рутан. Бансса макрурдах луглан бивкІун бур. Бюрх ва ццацкІулу куннатау кув арх буцаннингу бавцІуну, цулчІа гъан хъуну бур ццацкІуллучІан.

– ЦцацкІулуй, ццунсса ххалаххал вацІай, вил ххуйшиву хІакъину, пар-пар тІий бурхха ми вил ххалаххив ляличІинува, уттулу бувккуну, аьгъу бувсса хханссар.

– Вай цІуну ливчумий ххалаххив бикІантІиссар. Ява, ЦулчІай, вайннул гъис гужну учайссар.

– Ягъар, ЦцацкІулуй, лажинни ина ттуйн вихшала дуллай бакъарав, нания вийсса язухърал аьтІийгума бикІара. Му вил бурхІая гъиву чан къашай. Бюрх буссар тийн тІанкІ давай, шийн лахъавай, лихълай, хъирив хъанай, дунял цинна къагъану занай, ина, пакъир, тІурча, дукамунил буруккинттарай луглай-занай, захІмат буллай.

– ЦулчІай, аькълукар, хІиллардал бувцІу чантай, ина жул дянивун марутларда. Бюрх ттул яла хъхъичІунмур дусри. На дуснал цІаний жан дулун рязийссара. КІулну бикІу, ттул дуснан ца зарал биян барчан, му вил бархІ вай ттул ххалаххал ккутІари бантІишиву!

– Агъ, вил аькълу бавцунал къатта ччуччивуй! ВичІи дишара ва духІин дакъух! Цуппа ххирану, цийва аьтІий, аькълу бусласисса ттухъхъун, дуллайсса жуав ххал дара! Хъинни, ка бакъиннавча вицІун, – куну, магъгу палцІ дурну, цулчІа лавгун бур. «БацІу, ЦцацкІулуй, на ттула аькълулул чантай тІитІиннин».

ЦулчІа бавчуну бур тти бюрххул хъирив. Най-най, ахиргу бюрххул хъирив лавну бур. Бюрх, цулчІа ххалшайхту, нигъа бусаврил, ливхъун бавчуну бур.

– Бюрх, дири ликри, мурчал гъавас, ина ттуя нигъа бувсуннав ливхъун нанисса? На вичІан маслихІатккакканъавхха бувкІсса. Лажинни, ца лахІзалийссавагу бацІу, на вин цичІав къабанна, ттула оьрчІал бакІрайн хъа буллай бура.

– Хъинни, амма ттуцІан гъан машара туну.

– Къахъуннача, ссавур дува ца хІаллайсса.

– Бусласу, – куну бур бюрххул. «Малъоьн, ци макру бан ччай бурвав?»

– Ина шикку чил къурувунгу бувххун, нигъал ва хъуллил дянив дука-

муних луглай, ЦцацкІулу тІурчан,
пјлутрал лувгу утту бивхьуну,
оърмулия хІаз ласлай. Агь, пакьир,
ттун вий язухъгума хъанай бур.

– На пакьир бакъара, ЦулчІай.
На ттунна дукасса къурухра
луглагисса. На щихачІав зий бакъа-
рахха, так ттухава нава. Щукру кІа
Заннайн, лихъан ликри, пикри бан
бакІ сагъну бурхха ттул ттигу. На
щиярчІав оьккину ялапар хъанай
бакъара, – куну, бюрх ливхъун лав-
гун бур.

«На зу мукун къудурну къаби-
танна», – пикри хъуну бур цулкІлун.

– Бюрх, виярхъхьичІунсса, ттулва
вацІлуву цукІуй акъар, лажинни, ва
жула чІаххурайсса ЦулкІлуя мугъа-
ятну бикІу, – куну, ЦцацкІуллул був-
суну бур цичІанма ЦулчІа бувкІун,
Бюрххуя бурухълай бивкІшиву.

– Аман, ттул бунагъ бакъасса дус,
нагу буссияв вихъ мура му дарс ди-
хьинна тІий. Щукру винма бувчІусса
ЦулкІлул дакІниймур.

– Гъм... Ттун къакІулсса ЦулчІа
буххурав га. Ттул ва вацІлуву яла-
пар хъанай цимигу шинни, гъарца
жанаварданул хасиятгу ттун ххуй-
ну кІулли. Ттуятува цучІав нигъа
къаусайсса унугу, ттунгу кІулли ца
инсаннаца бакъа, нажагъсса жана-
вардануцагума ттунма цичІав бан
къашайсса.



АЗАНА ВА ККУЗАНА

Гъанттайнсса дуркуну махъ, буттал хъхъичІгу авцІуну Аълил хІиллалый цІувххуна:

– Мяммай, вища яру лавкъуну кълбас дан шайрив?

– Гъай-гъай шай, – куна буттал пишгу куну.

Аълил буттал хъхъичІун дневникгу був-гъуну, ручка дурккуна.

– Ма туну, яругу лавкъуну, вана ва кІанай вила исвагъисса хатІлий кълбас дува.



Ккузана ия кІичІирава оърчІал чІурду баллай, гайнначІан ца-кІира шинал чІивисса уссищал Аълиллушал тІуркІу тІун гъан къазразан увну. Аълилма ия хІаллих янна лахлай.

– Вил таммалшиву цири, ми янна ана-варну лаххан къашайрив? – чІу лахъ бувна Ккузанал.

– Я ттул арс, ва вияр кІира шинал чІивиссархха, вища кунна ванаща янна ана-варну лаххан шайссарив, – куну нину Аълиллун янна лаххан кумаг буллан диркІуна.

– Гъаа! Утти бувчІунни, – куна Ккузанал. – Му дунияллийн укканина мува там-мал ивкІун ур.



– Ттаттай, ина шанай урав? – цІувххуна Азанал бартукъравун увхсса ттаттайн.

– Акъарахха, ттаттал, ци аъркинну усси-яв?

– Мороженный ласун ттуршра кълуруш аъркинну дуссия.

– Ура, ттаттал, нукІува шанавун лавгун ура, – ттаттал яругу лавкъуну, нукІу бакъа-сса ххюнхху ялун личин бувна.



ХІадур бувссар Мирза Давыдовлул

Инсаннал жанналуи хайр бусса ахъулсри

Гъивхъ

Гъивхъ хъинну хайр бусса ахъулссар.
Гъивхъхъул тухъшиву лачІал
ччатІуяр – шамилла, нуцуяр – арилла,
накІлияр – ацІния цалла ва хъюртуяр
ацІния ххюйлла ххишалассар.

Ца гъаргъ гъивхъхъул килограмм-
раву дусса дур дикІулгу, ччатІулгу, ча-
вахъиртталгу, нувцулгу, хъюртулгу
ца-ца килограммравусса ва накІлил ца
литІралувусса бузшиву.



ТІутІив

ЧІярусса тІутІан тІабиаът даххана
хъунсса кІул шайсса дур.

Королевская примула тІисса, Индо-
незиянаву ххяххайсса тІутІи хъя учайс-
са дур дуниял сукку хъуннин хъхъичІ.

Мунийн бувну, гиккусса инсантура-
ща бюхъайсса бур дуниял сукку хъуннин
цамур кІанайн куч хъун.



Ахъвазан

Инсаннан яла буз шаймур дукра дус-
са дур ттиликІ. Амма Пакистаннал аъ-
лимтурал кІул бувну бур ахъвазан муни-
яргу бузсса бушиву.

Ахъвазандаул 100 грамм,
ттиликІрал 250 граммрар чурххан бузс-
са дусса дур.

*Бищун хІадур бувссар
Мирза Давыдовлул*



Мирза Давадов

Кутласса дярс

Щинал ца стаканналийн дачи къуса содалул дирчуну дурсса раст-
vormичIакрал къацIувкусса кIанайх
дуккарча, ччуччаву къадагъайссар.

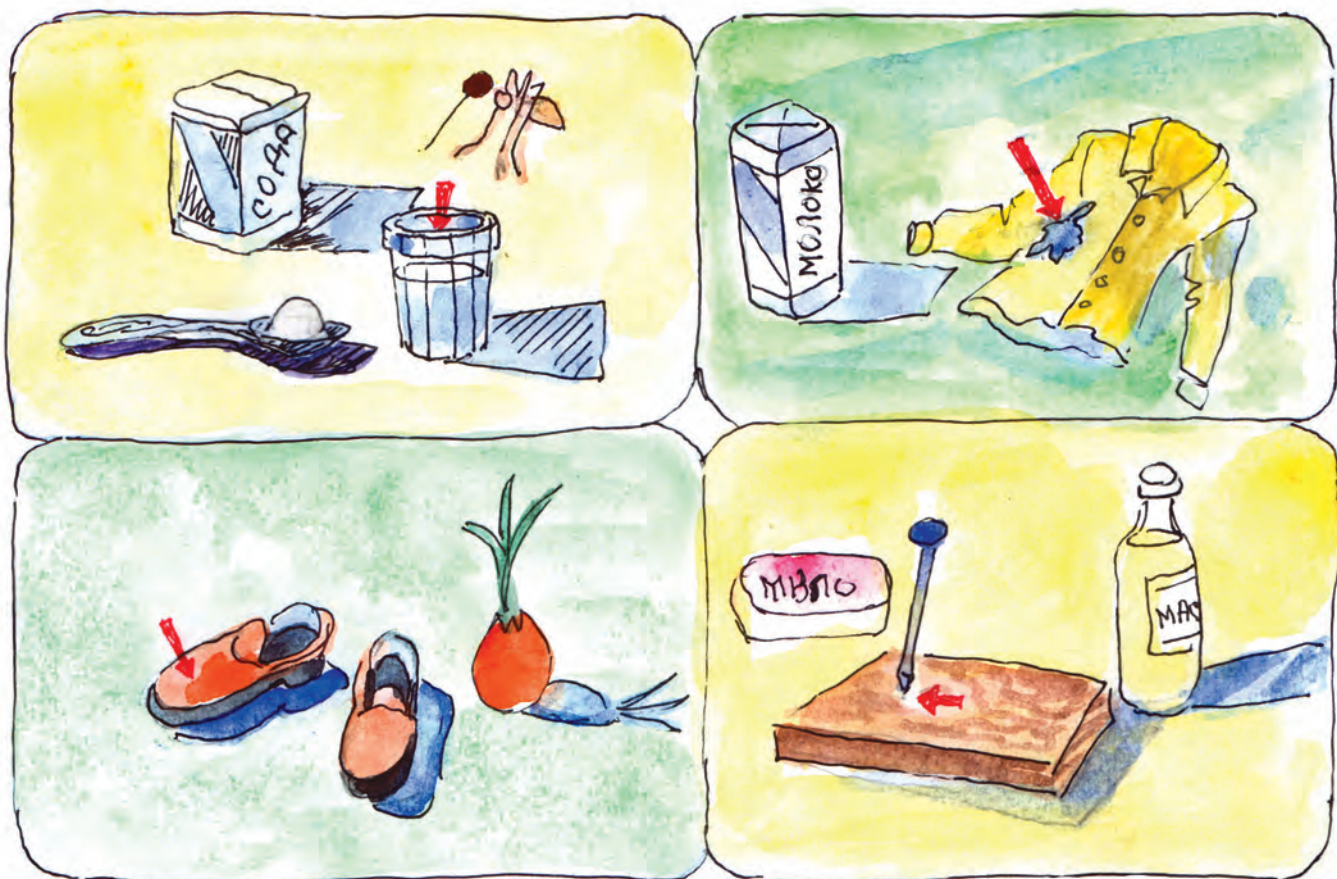
Янналий хъусса щекъирал ттан-
гъа щара къалархъсса накIлил гъан
дайссар.

Ччюму-ккуму хъусса галстук,
кIирисса щин руртIусса банкалул
лагма каярча, бючIайссар. Галстук-
райх уту дуккан къабучIиссар.

Уссай хъусса ттангъри ятIул чи-
муссул гъан дайссар.

ДикI шюршусса щин хъинну
хъинссар тIар къатлувусса уртту-
тIутIан.

Мюрал мицI, ссахIвандалийгу
агъу бувну, урттул нагъливун щур-
ча, га яла къянкъамур тIаннуйгу би-
гъану бищун бюхъайссар.

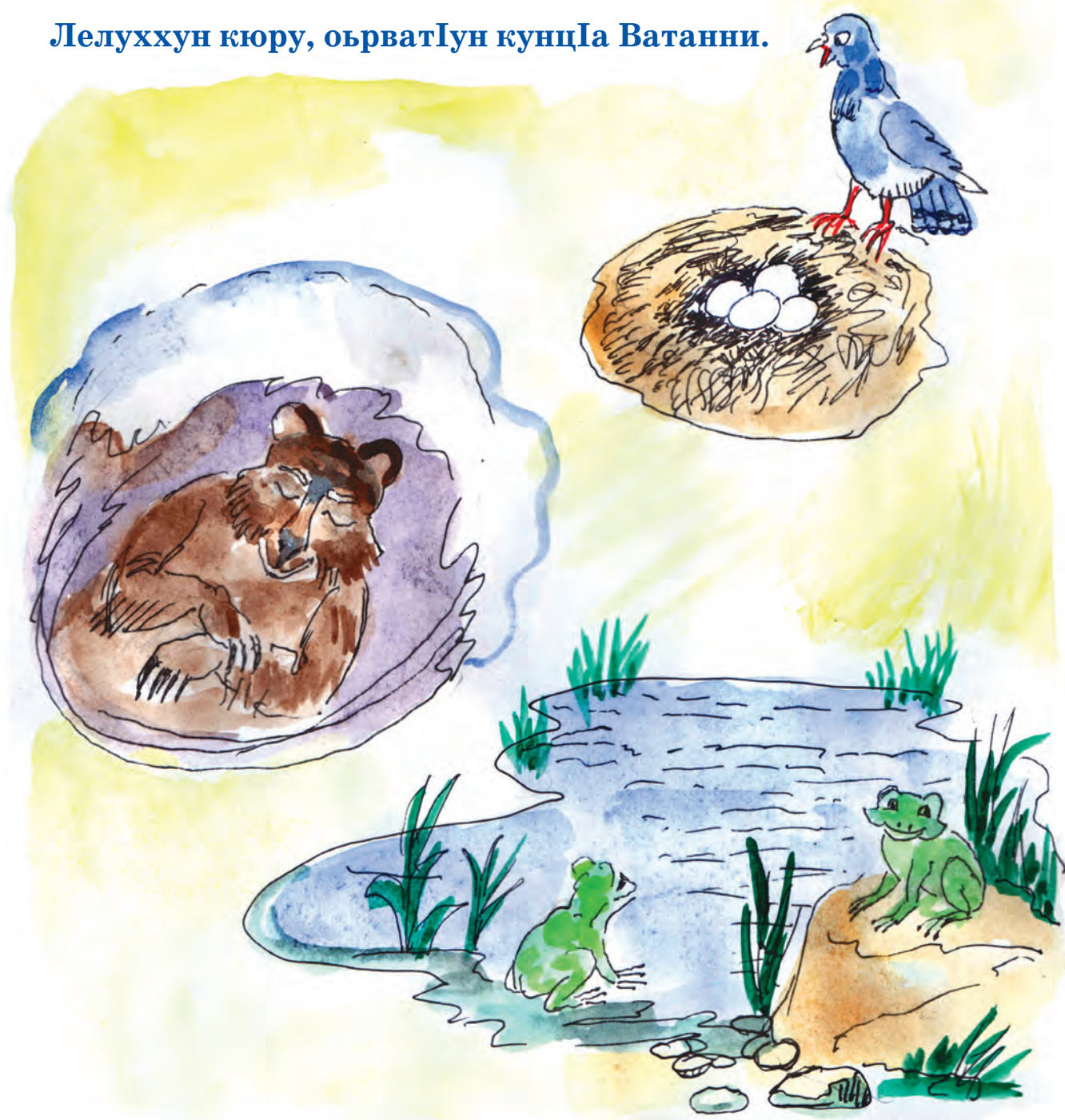


ЛАКРАЯ УЧАЛАРДУ

Ватан дакъасса барзу хъатІунгума итталу
бакъассар.

Дусшиву цІакъ хъурча, Ватангу цІакъссар.

Лелуххун кюру, оърватІун кунцІа Ватанни.





Чиви ХІурияхъ куну бур ниттил:
«ХІурияй, вийри яржа ккупарданучІа
щябикІан, аьнакІал ккупар ххилтІу
къабан».

«Циваннивав, на бургъия инжитну
бура, ссавний шифердагу диркІссания
бацІавияв», – куну бур, декабрь зурул
25-нний ххюра шин хъусса ХІуриял.

Г.Гъазиева



Соколёнок

ISSN№0206-7943

Цавалачин

4/2024

июль – август

Иллюстрированный детский журнал.
Издается один раз в два месяца.

Учредитель:

Агентство информации и печати
Республики Дагестан.

Регистрационный номер

серия ПИ №ТУ05-00413 от 22.04.2019 г.
выдан управлением Роскомнадзора
по Республике Дагестан.

Издается с января 1980 г.

Руководитель – главный редактор

М.М. Ахмедов

Редколлегия:

А. Исмаилов (зам.гл.редактора)

М. Давыдов (редактор)

С. Гаджиева

Ш. Шалласуев

Г. Хасаева

А. Канчиев

И. Магомедов

Х. Илиясов

П. Алиева

А. Магдиев

Ф. Магдиева

С. Мутаева

С.С. Оьмаров

Технический редактор Т. Лузина

Художник номера М. Муталлибов

Фото на обложке Х. Зургалова

Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная.

Уч.-изд. л. 3,26. Усл. печ. л. 3,26.

Физ. печ. л. 3,50.

Подписано в печать 04.07.2024 г.

Выход в свет 15.08.2024 г.

Тираж 412 экз. Заказ № 555.

Типография:

ООО «Агентство «Кавказинтерпресс»».

Адрес типографии:

355002, Ставропольский край, г. Ставрополь,
ул. Лермонтова 191Б.

Редакция и издатель: Государственное
бюджетное учреждение Республики Дагестан
«Редакция республиканских литературных
журналов «Соколёнок» и «Литературный
Дагестан».

Адрес редакции и издателя:

367025, РД, г.Махачкала,
ул. Даниялова, 55.

Электронный адрес редакции:

litdag@mail.ru

Лакский язык

Индекс: на год – ПС800-0,
на полугодие – ПМ992-0.

Цена свободная.